

Elena Suárez Robles  
Calle Gran de la Sagrera, Esc. A, Àtico  
08027 Barcelona  
+ 34 685672176  
elenasutong@gmail.com

Nacionalité franco-espagnole  
Née à Paris  
35 ans  
LinkedIn: Elena Suárez (苏彤)

## FORMATION ET DIPLÔMES

- 2011 **Master 2 en Gestion de l'Immigration**  
Faculté de Sciences Politiques, Université Pompeu i Fabra (UPF), Barcelone  
Sujet de mémoire : « Les politiques d'accueil espagnoles des immigrants chinois dans l'enseignement secondaire »
- 2006 **Maîtrise de chinois, Institut des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Paris**  
Sujet de mémoire : « Le secteur électrique chinois : faiblesses et perspectives »
- 2005 **Diplôme de Recherche et d'Études Commerciales (DREC, Bac+4),**  
Département de Commerce International de l'INALCO
- 2002-2003 Premier semestre à l'**Université des Langues et Cultures de Pékin** : cours de mandarin
- 1999 **Baccalauréat Économique et Social à option internationale en section espagnole** au  
Lycée International de Saint-Germain-en-Laye. Spécialisation : anglais.

## LANGUES ET INFORMATIQUE

### **Langues maternelles : français et espagnol**

Anglais : courant (lu, écrit, parlé)

Chinois : courant (leído, hablado y escrito)

Catalan : courant- niveau C

Informatique : Word, Excel, Power Point, Internet

Logiciel de traduction : Wordfast Pro

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis mai 2013

**Traductrice, interprète, consultante et médiatrice interculturelle *freelance***

**Anglais- Catalan- chinois- espagnol- français**

**Domaines : commerce international, tourisme & culture, éducation, migrations, interculturalité, ...**

Clients : Associació Benestar i Desenvolupament (Barcelone), Long Strategic Consultancy (Beijing-Madrid-Palma), Nova Language Services (Barcelone), MT Idiomes (Ripollet), Transperfect Studios (Barcelone), ProTranslating (Etats-Unis), Librairie-Edition You Feng (Paris), UAB, UPF, etc.

Juin 2013 - Mai 2014

**CCIC SPAIN, Barcelone** : traductions et interprétariat chinois <> anglais & espagnol au sein de l'entreprise.

Mai - Juin 2013

**Université Pompeu i Fabra, Barcelone** : interprète, transcripteur et traductrice de chinois ; interviews de parents d'élèves chinois, Recercaixa 2013.

Mars-juin 2013

**Professeur de français en entreprise, *Idiomas Training*, Barcelone.**

Décembre 2012

**Traduccions Nexes, Barcelone** : interprète de liaison espagnol, anglais <> chinois pour le Tribunal d'Arbitrage de Barcelone.

Septembre 2012- décembre 2015

**Médiatrice-interprète de chinois en milieu scolaire** pour l'association *La Formiga*, Barcelone.

Février - Juin 2012

**Casa Asia, Barcelone** : Animatrice pour Babel Asia, échange linguistique chinois-espagnol-catalan.

Mars - Juillet 2011

**Casa Asia, Barcelone** : stage au département des Communautés Asiatiques. Rédaction d'un rapport sur la présence européenne de la diaspora chinoise sur internet.

Septembre 2008 - Juillet 2012

**Prograss SL, Barcelone** : médiatrice-interprète de chinois pour la diaspora chinoise de Santa Coloma de Gramenet. Travail au sein de l'équipe de Médiation et des Services Sociaux de la ville.

Mars – Juillet 2008

**Centre Culturel de Chine à Paris** : en charge de la rédaction de la revue « Chine sur Seine ». Traduction en chinois > français, rédaction d'articles, interviews.

2007

**Dracco Company, Hong Kong** : coordinatrice de ventes. Communication en anglais et chinois.

2006

**Librairie–Edition You Feng, Paris** : traductions chinois–français> espagnol

« *Nouveau Dictionnaire de Poche* » ; « *Guide de Préparation aux concours de Mandarin* » ; « *Méthode de Chinois pour débutants* » (2<sup>nd</sup> volume) de Chen Jie Jazotte.

Juillet 2005 – Février 2006

**Consulat Général de France à Shanghai** : stage au Service de Coopération et d'Action Culturelle, service de Coopération Universitaire. Mise à jour des coopérations universitaires entre la France et Shanghai, rapport sur le milieu universitaire en Chine, revues de presse sur l'actualité chinoise.